



Koe Fononga 'a Rūaumoko

Rūaumoko's Walk

Fa'u 'e Rawiri Andrews mo James Graham
Ta fakatataa'i 'e Dena Aroha Bach

Written by Rawiri Andrews and James Graham
Illustrated by Dena Aroha Bach

Koe Fononga 'a Rūaumoko

Rūaumoko's Walk

Ko ha talanoa 'eni 'oku ne ako'i 'a e fanau fekau'aki mo e ngaahi faka'ilonga fakatokanga fakanatula 'o e peau kula.

Kapau 'oku ke ongo'i ha mofuike malohi ('oku faingata'a keke tu'u hake ki 'olunga);

pe ko ha mofuike loloa ('oku tolonga ia 'i ha miniti 'e taha pe lahi ange);

pea 'okú ke ofi ki he matāfangá,

pea ke feinga leva ki ha feitu'u mā'olunga ange,

pe 'alu fakavavevave ki loto fonua.

This is a story that teaches children about natural warning signs of tsunami.

If you feel a strong earthquake (it's hard to stand up);

or a long earthquake (that lasts for a minute or more);

and you are near the coast,

then get to higher ground or go inland, quickly.

'Oku tu'u fakatu'utamaki kotoa 'a e matāfangá 'o Hawkes Bay (vahefonua 'i he matāfanga fakahahake 'o e Motu Fakatokelau 'o Nu'u Silá) mei he peaukula. Ki he ngaahi feitu'u'oku fai kiai 'a e fakatahataha ka hoko ha peau kula 'a'ahi ki he tu'asila koeni' 'i he 'initaneti www.hbhazards.co.nz pe ko ho'o fetu'utaki ki ho kosilio fakakolo 'a ia koe kaunisila.

All of Hawke's Bay coastline is at risk from tsunami. To find out about tsunami evacuation zones visit www.hbhazards.co.nz or ring your local council.



Fa'u 'e Rawiri Andrews mo James Graham.

Ta fakatataa'i 'e Dena Aroha Bach.

Written by Rawiri Andrews and James Graham.

Illustrated by Dena Aroha Bach.

Tatau 'o e lea faka-Tongá 'o makatu'unga 'i he lea faka-Māuli mo e faka-Pilitānia na'e fa'u 'e Finehika Veikoso.

Tongan version based on Māori and English text written by Finehika Veikoso.

Liliu e fakamatala faka-Tongá 'e Tauafu Fonua-Havili.

Tongan text edited by Tauafu Fonua-Havili.

Tatau 'i he lea faka-Pilitāniá 'o makatu'unga 'i he fakamatala Māuli na'e fa'u 'e

Jae Whelan, Tryphena Cracknell mo Monique Heke

English version based on Māori text written by Jae Whelan, Tryphena Cracknell and Monique Heke.

Fakatonotonu e lea faka-Pilitāniá 'e Rachel Clare.

English text edited by Rachel Clare.

Fa'u 'e Kristi Drain 'o e Flip Design

Designed by Kristi Drain at Flip Design.

Published by Hawke's Bay Emergency Management Group

Private Bag 6006, Napier

www.hbemergency.govt.nz

Copyright 2022 Hawke's Bay Emergency Management Group

ISBN 978-1-99-116914-3

In association with:

Eastern Institute of Technology (EIT) School of Māori Studies

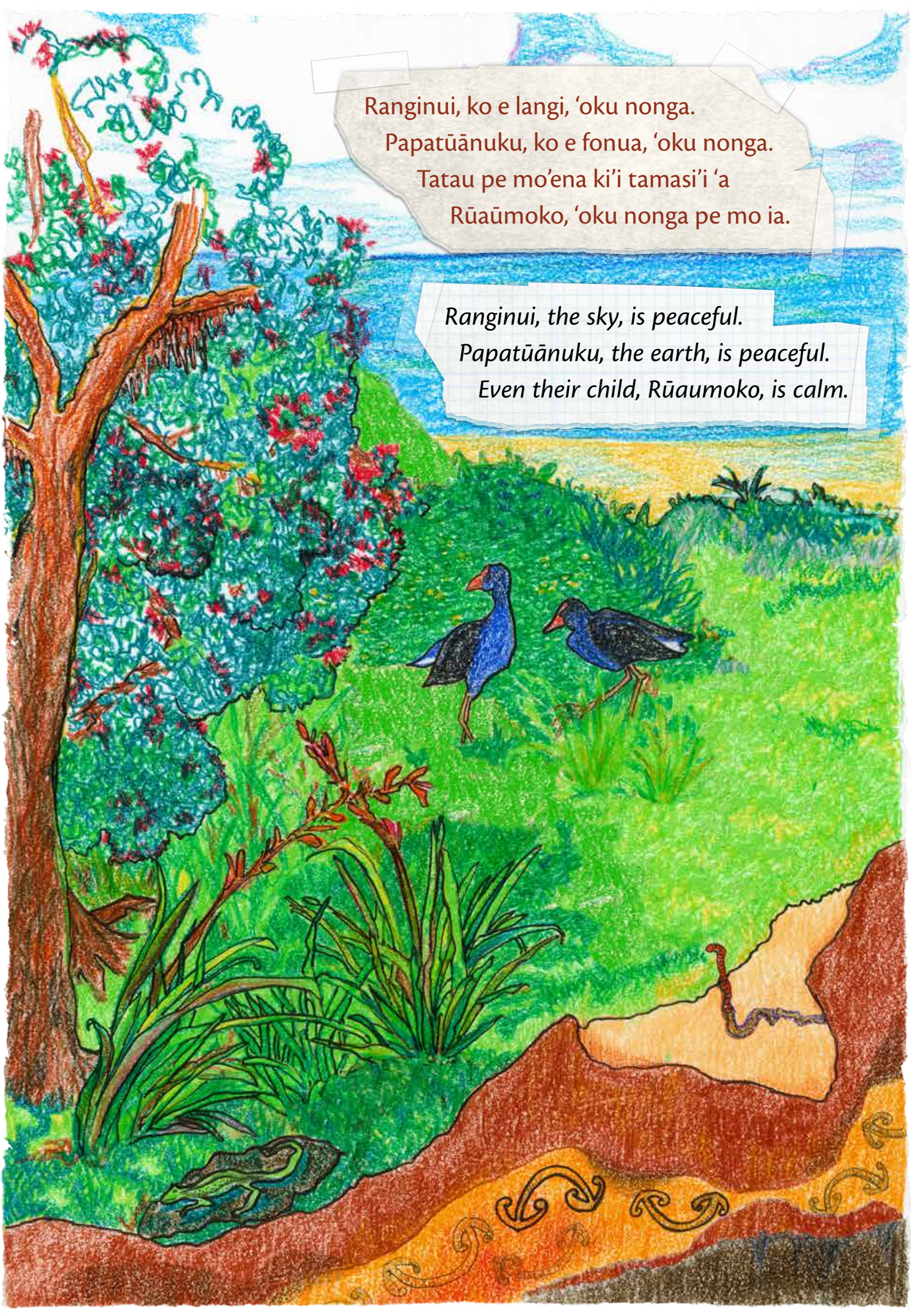
Ministry of Education

Te Puni Kōkiri

Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated

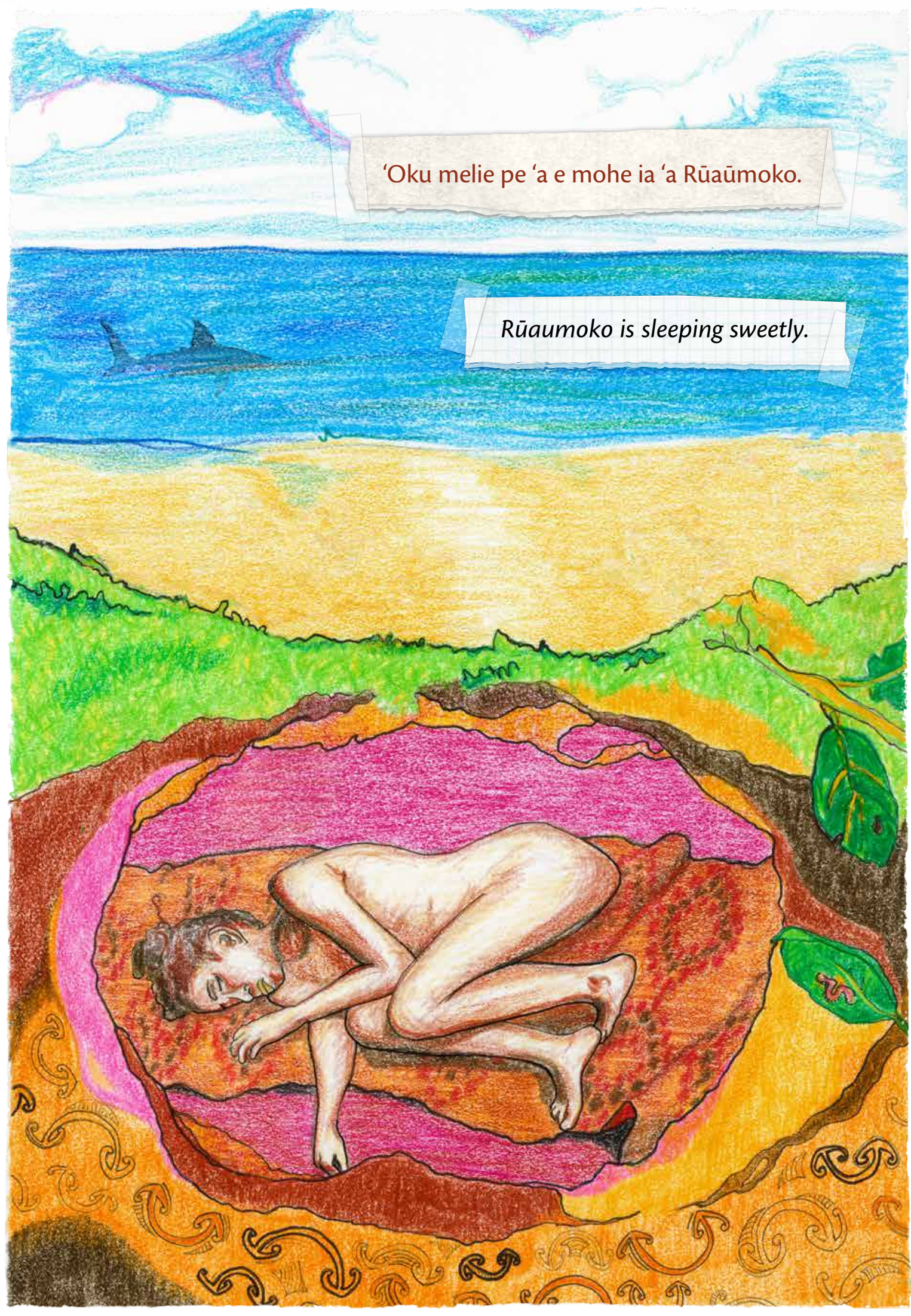
Te Kōhanga Reo National Trust Board





Ranginui, ko e langi, 'oku nonga.
Papatūānuku, ko e fonua, 'oku nonga.
Tatau pe mo'ena ki'i tamasi'i 'a
Rūaūmoko, 'oku nonga pe mo ia.

*Ranginui, the sky, is peaceful.
Papatūānuku, the earth, is peaceful.
Even their child, Rūaumoko, is calm.*



'Oku melie pe 'a e mohe ia 'a Rūaūmoko.

Rūaumoko is sleeping sweetly.

Faifai pea 'a hake 'a Rūaumoko.
'Oku faofao hono va'e.
'Oku ta'utu hake ki 'olunga.
'Oku mamao mo faofao hono sino.
'Oku kamata ke lue ... pea kamata
ke ngalulu e fonua.



Eventually Rūaumoko wakes up.
He straightens his legs.
He sits up.
He yawns
and stretches his whole body.
He starts to walk ...
and the earth starts to shake.

'Oku ngalulu e vaota.
'Oku ngalulu e mo'unga.
Ko e ngaahi fale kuo ngalulu.
Ko e ngaahi me'a kotoa pe 'oku ne
takatakai kitautolu 'oku ngalulu.



The forest shakes.
The hills shake.
The buildings shake.
Everything around us shakes.

Ko e longa'i fanau 'e ni'ihii
'oku nau puputu'u mo ilifia,
ka 'oku nau fu'u lotolahi pe.



Some of the children are confused
and scared,
but they are all very brave.



Pea manatu'i pe he taha kotoa,
ke tau malu 'o hange koe fonu

**To ki lalo !
'Ufi'ufi !
Puke !**

Totoatu Fanau ho'o mou
'ilo'i 'a e me'a ke fai!

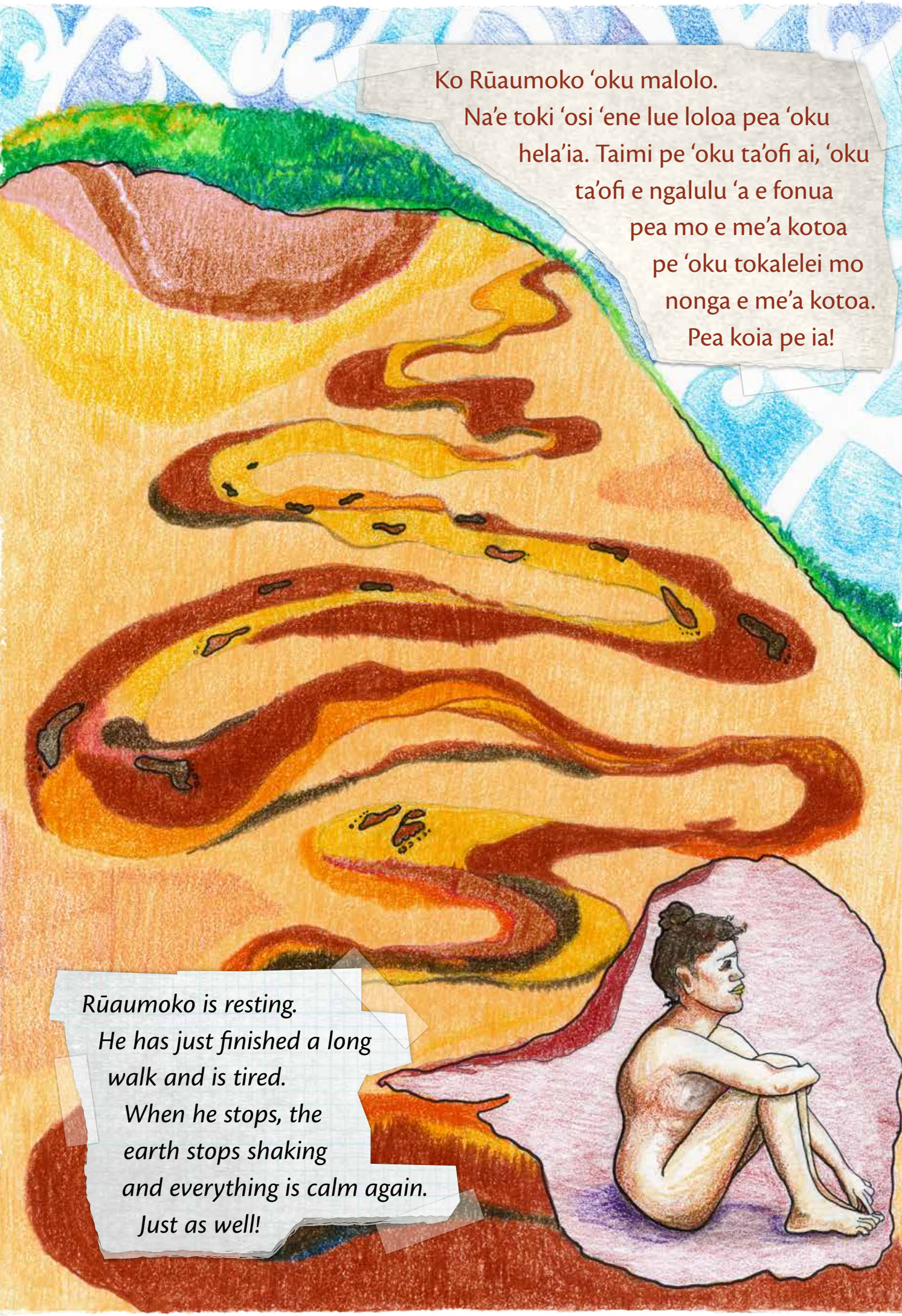


Everyone remembers to be Turtle Safe:

**Drop!
Cover!
Hold!**

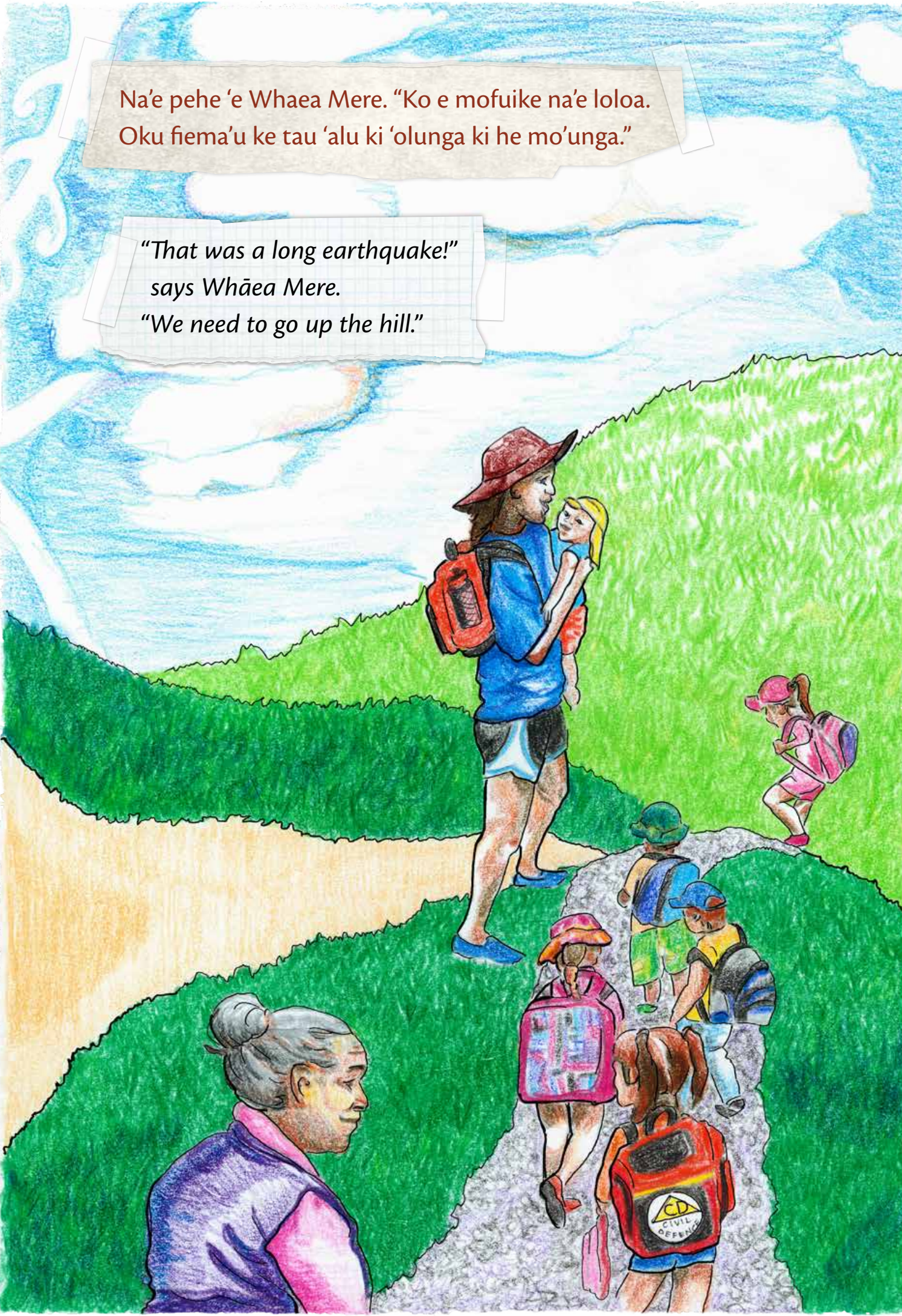
Well done, children!





Ko Rūaumoko 'oku malolo.
Na'e toki 'osi 'ene lue loloa pea 'oku
hela'ia. Taimi pe 'oku ta'ofi ai, 'oku
ta'ofi e ngalulu 'a e fonua
pea mo e me'a kotoa
pe 'oku tokalelei mo
nonga e me'a kotoa.
Pea koia pe ia!

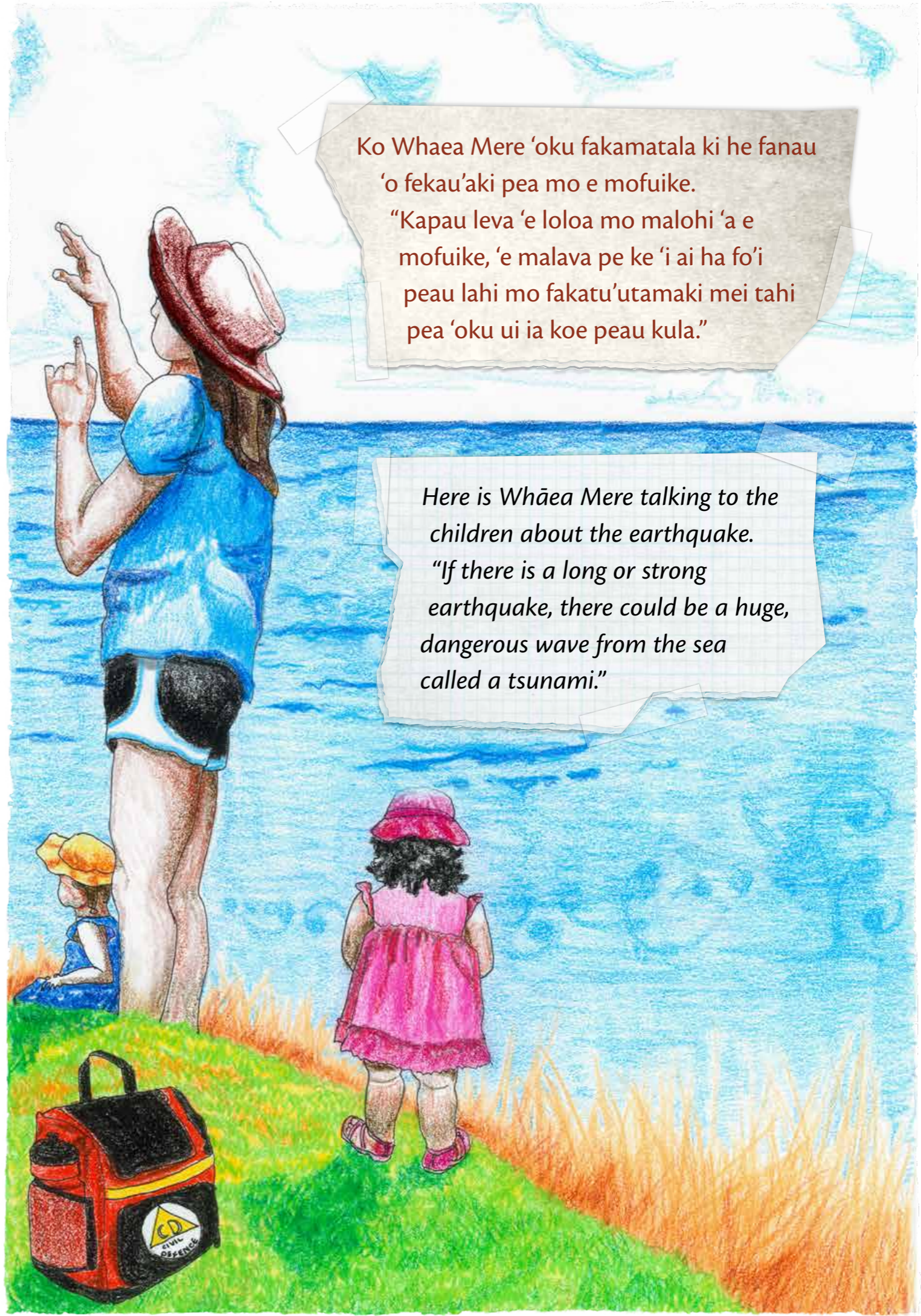
Rūaumoko is resting.
He has just finished a long
walk and is tired.
When he stops, the
earth stops shaking
and everything is calm again.
Just as well!



Na'e pehe 'e Whaea Mere. "Ko e mofuike na'e loloa.
Oku fiema'u ke tau 'alu ki 'olunga ki he mo'unga."

"That was a long earthquake!"
says Whāea Mere.
"We need to go up the hill."





Ko Whaea Mere 'oku fakamatala ki he fanau
'o fekau'aki pea mo e mofuike.

"Kapau leva 'e loloa mo malohi 'a e
mofuike, 'e malava pe ke 'i ai ha fo'i
peau lahi mo fakatu'utamaki mei tahi
pea 'oku ui ia koe peau kula."

*Here is Whāea Mere talking to the
children about the earthquake.*

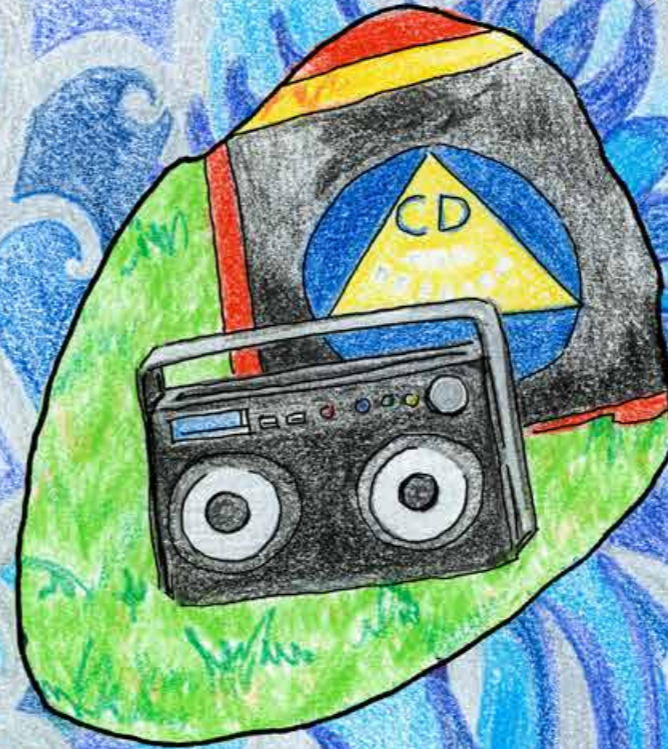
*"If there is a long or strong
earthquake, there could be a huge,
dangerous wave from the sea
called a tsunami."*

"Kapau 'e ha'u ha peau kula, 'oku malava pe ke ne tafia 'a e ngaahi fale ko e ngaahi me'alele 'o a'u pe ki he kakai. Pea 'oku fiema'u ke tau malu mo hao, pea tau feinga he vave taha, ke tau mavahe mo fakamama'o mei he mataatahi."



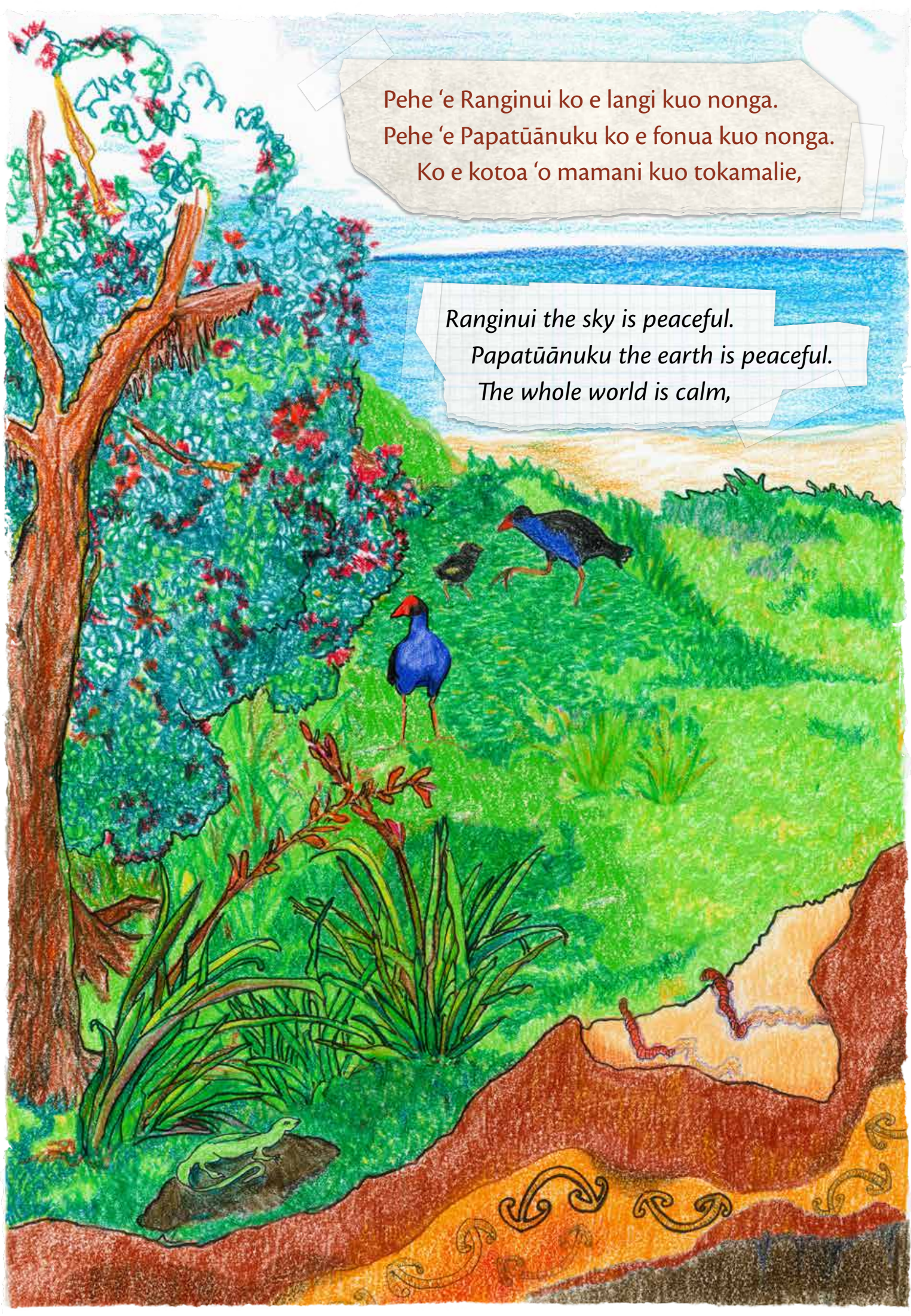
"If a tsunami comes, it can wash away houses and cars and even people; so we need to keep ourselves safe by quickly getting as far away from the beach as we can."

Taha kotoa pe ke fanongo ki he letio, ki he taimi ke talamai ai'oku 'ikai ke toe 'i ai ha peau kula. Pea 'e lava leva 'a e fanau, ke nau foki ki 'api.



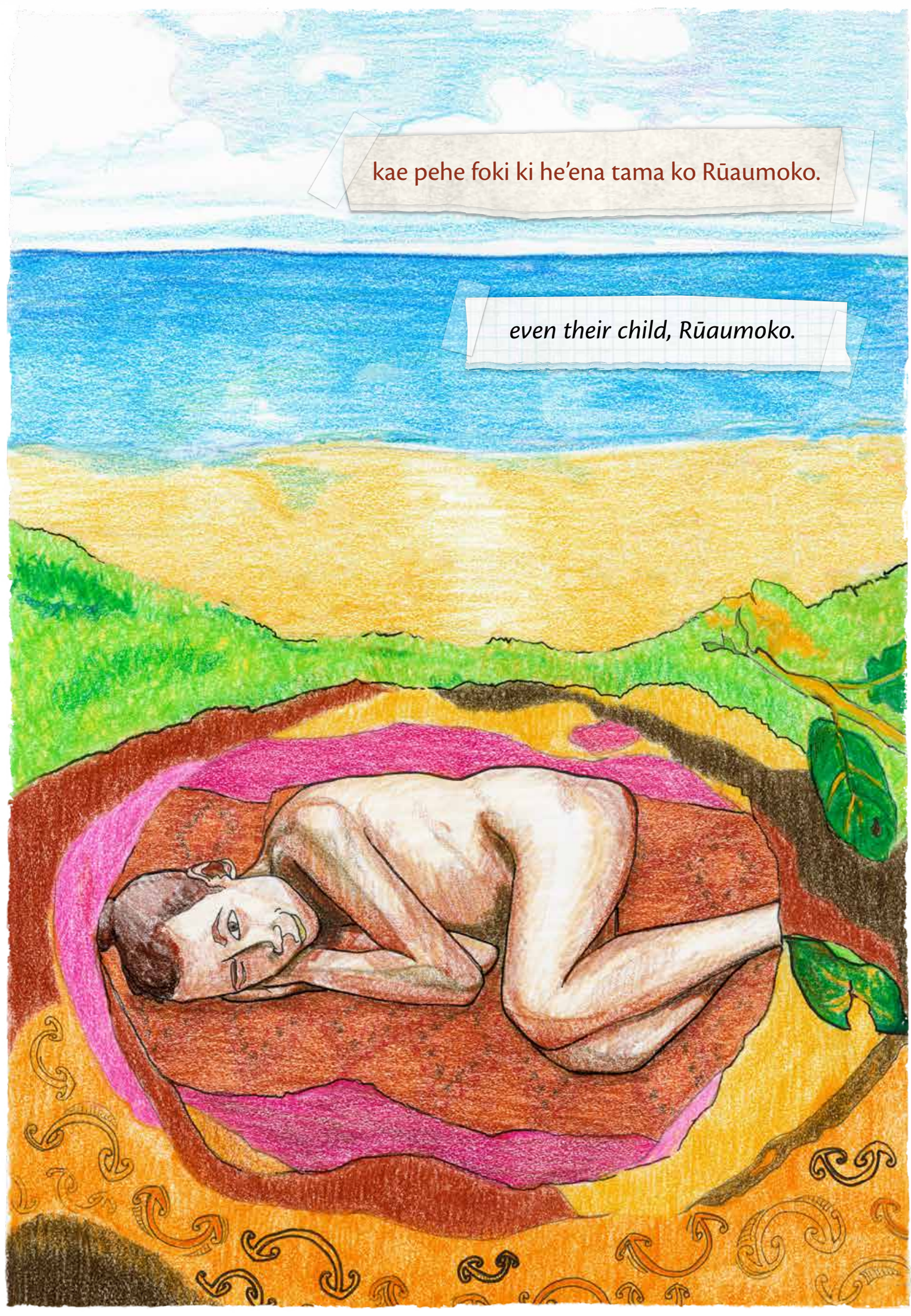
Everyone listens to the radio, which says that there won't be a tsunami this time. All of the children can go home.





Pehe 'e Ranginui ko e langi kuo nonga.
Pehe 'e Papatūānuku ko e fonua kuo nonga.
Ko e kotoa 'o mamani kuo tokamalie,

*Ranginui the sky is peaceful.
Papatūānuku the earth is peaceful.
The whole world is calm,*



kae pehe foki ki he'ena tama ko Rūaumoko.

even their child, Rūaumoko.

‘I he ‘initaneti

Tatau ‘o e ngaahi talanoa vitiō mo e tatau ‘o e talanoa

‘Oku lava ke mamata ‘i ‘a e te Hīkoi ko ha Rūaumoko/ Rūaumoko ‘i he ‘Initaneti ko ha talanoa vitiō ‘oku fengāue‘aki ‘a e le‘o moe hiva (fekumi ki he hingoa ‘o e tohi ‘i he Google pe youTube); pea hoko ko ha talanoa ‘i he ngaahi lea fakafonua ‘oku fengāue‘aki, mo ha tohi keke a‘usia ai ‘a e ongo ‘o e talanoa, vakai ki he tu‘asila ‘i he ‘initaneti

www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/

Ngaahi talanoa ‘i mui, mo e ngaahi fakamo‘oni fakamatakali fakafonua

‘Oku lahi ha ngaahi talanoa mo ha ngaahi fakamatala lahi ‘i he ‘a‘eva ‘a Rūaumoko ke fakatupulaki ‘a e mahino ki he ha‘ofanga, hange ko Moremore ‘a e ‘anga ‘i he ‘uluaki fakatataa-ko e ha ‘oku ‘i ai ai? Ke ‘ilo‘i ‘a e ngaahi talanoa ko ‘eni pea toe lahi ange, hū ki he tohi fakafekau‘aki ‘i he ‘Initaneti ‘i he www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/ pe sio ki he ma‘u‘anga fakamatala ‘a e kau faiakó ‘i he www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/teachers/

Notes

Online

Video and interactive story versions

Te Hīkoi a Rūaumoko/Rūaumoko’s Walk is able to be viewed online both as an animated video story with voice over and music (search for the book title on google or youtube); and as a bilingual interactive e-book for a richer immersive experience at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/

Back-stories and cultural references

Rūaumoko’s Walk has numerous back-stories and explanations to enrich the understanding for the audience, such as Moremore the shark in the first illustration - why is it there? To discover these back-stories and more, visit the interactive e-book online at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/ or see the teachers reference at www.hbemergency.govt.nz/ruaumokos-walk-ebook/teachers/



‘I HE KAMATA KE NGALULULULU ‘A E KELEKELÉ

WHEN THE GROUND BEGINS TO SHAKE

To ki lalo

To hifo ki lalo, ki ho nimá mo e tuí (kimu‘a na‘a hanga he lulu ‘a e mofuike ‘o fakatō koe ki lalo). ‘Oku malu‘i koe ‘e he tu‘unga ko ‘eni mei ha‘o to ka ‘oku ne faka‘ata koe ke ke kei ngaungaue holo kapau ‘e fie ma‘u.



Malu‘i (‘Ufi‘ufi)

Malu‘i ho ‘ulú mo ho kia (pea mo ho sinó kotoa kapau ‘e lava) ‘i ha tēpile fefeka. Kapau ‘oku ‘ikai ha nofo‘anga ofi mai, hifo ‘o ofi ki ha holisi ‘i loto (pe ofi ki he naunau fale ‘oku tokoto ma‘ulalo he ‘ikai to kiate koe), pea malu‘i ho ‘ulu mo e kia ‘aki ho ongo nima.

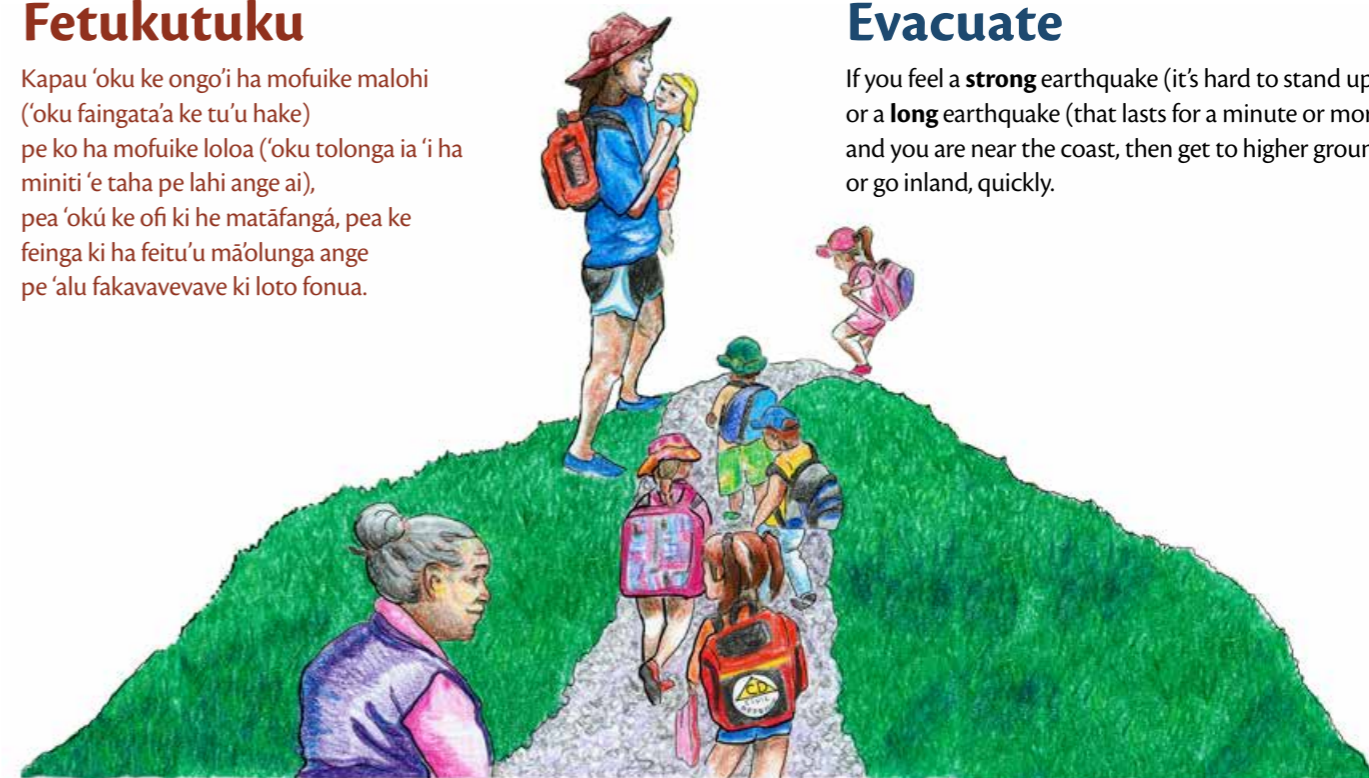


Pukepuke

Piki ki ho nofo‘anga (pe ko ho tu‘unga ke malu‘i ho ‘ulu mo e kia) kae ‘oua kuo ‘osi ‘a e lulululu. Mateuteu ke hiki mei ho nofo‘anga kapau ‘e lulu‘i holo ia ‘e he ngalulu.

Fetukutuku

Kapau ‘oku ke ongo‘i ha mofuike malohi (‘oku faingata‘a ke tu‘u hake) pe ko ha mofuike loloa (‘oku tolonga ia ‘i ha miniti ‘e taha pe lahi ange ai), pea ‘okú ke ofi ki he matāfangá, pea ke feinga ki ha feitu‘u māolunga ange pe ‘alu fakavavevave ki loto fonua.



Drop

Drop down onto your hands and knees (before the earthquake knocks you down). This position protects you from falling but allows you to still move if necessary.

Cover

Cover your head and neck (and your entire body if possible) under a sturdy table. If there is no shelter nearby, get down near an interior wall (or next to low-lying furniture that won't fall on you), and cover your head and neck with your arms and hands.

Hold

Hold on to your shelter (or your position to protect your head and neck) until the shaking stops. Be prepared to move with your shelter if the shaking shifts it around.

Evacuate

If you feel a **strong** earthquake (it's hard to stand up) or a **long** earthquake (that lasts for a minute or more), and you are near the coast, then get to higher ground or go inland, quickly.



Copyright 2022 Hawke's Bay Emergency Management Group
ISBN 978-1-99-116914-3



Me Noho Takatū

GET READY